

试析中日文化差异在日语翻译中的重要性

钱宇

(长春财经学院 吉林 长春 130122)

摘要: 做好语言翻译工作,不仅可以明确不同国家间的语言文化差异,还可以将所需要表达的内容准确地传递至对方。本文将依据相关研究成果与工作实践经验,从多个角度探析了中日文化差异在日语翻译中的重要性,并就其中存在的问题提出了具体的优化对策。最终希望通过本文的分析探讨,能够使广大翻译工作者有所启发。

关键词: 中日文化差异; 日语; 翻译; 重要性; 语言文化差异

世界各国有着不同种类的文化,经由漫长的发展历史形成了独属于本民族的语言。新时期的翻译工作者就需要切实把握中日文化差异在日语翻译中的重要性,并能够深入研究当前日语翻译中存在的语言文化差异问题,从而能够在尊重两国语言文化的基础上提供更为准确的翻译信息。

一、日语的语言特征

(一) 表达较为含蓄

日语的表达是较为含蓄且委婉的,其并非是汉语那般有着更为直接的特性。例如,当某人需要某件物品时,日本人会利用极为婉转的表达方式来表现出“您好,久疏问候,我需要某件物品,请您告诉我它在哪里。”而汉语表达则会直接说:“我要某件物品。”同时,当需要使用日语进行表达时,使用者通常应立足于实际的所处环境来确定语气以及表达方式,其会对当前的语境进行更深层次地分析。对于汉语的使用者来说,日语的表达会使其感到相当难受,且有一种“不停地绕圈子”的负面感觉。日语表达很少能够直接体现出具体的正确或是错误,极易致使不了解日本文化的人群无法明确实际的需求。因此,翻译工作者应在明确这一特性的前提下完成翻译工作,做到深入挖掘日语的含义。

(二) 称呼语有等级性

日语的称呼语有着鲜明的等级性,这也是日语中重要的语言特征之一。使用日语表达的过程中,必然需要根据他人的实际身份以及在社会中的等级来选择正确的称呼以及符合身份的表达方式。以性别为例,日本男性会采用更为强硬,且突出命令的语气与日本男性沟通,而日本女性只能使用更为柔弱的表达方式。使用汉语时,则无需被此类规则束缚,只需要在不妨碍他人的环境中表达意见即可。

(三) 有一定的暧昧性

日语还具有一定的暧昧性,使其无需使用主语也能够持续进

行对话以及沟通,并赋予更为含糊的表达来表达使用者的态度,其在一定程度上也可以避免相应的责任。通过调查日本文化,可以发现“察言观色”是极为重要的文化特点,也为暧昧表达或是模糊表达创造了环境。此外,日本人非常重视他人的目光或是意见,多数日本人尤为在意“自身所表达的信息是不是不够准确”“表达方式是否让对方感到失望”等,就会在保持自信的同时仍然使用暧昧性的表达,使交流更为模糊。

三、中日文化差异在日语翻译中的重要性分析

翻译的本质作用为将一种语言转变为另一种语言,相关工作以其特有的桥梁作用链接了不同的国家以及文化。通过日语翻译工作,中国与日本就能够充分借鉴以及交流彼此间的文化,并能够将不同的文化推广至世界各地。翻译工作具备了差异性,这是因为其需要面对完全不一样的文化。当需要开展日语翻译工作时,翻译工作者就能够在深入研究语言规律的基础上评估中国文化与日本文化的相同点以及异同点。部分翻译工作者会由于无法完全理解二者间的文化而出现日语翻译漏洞过多的问题,为了有效解决这一类型的问题,就需要理解中日文化差异,并立足于语言文化差异来准确翻译出符合两方文化特点以及发展规律的语句,从而实现文化的广泛传播。

四、日语翻译中中日文化差异问题的优化对策

(一) 关注日语的表达特征

翻译工作者应关注日语的表达特征,以此保障日语翻译的准确性。首先,翻译工作者应明确单词的性质以及意义,并能够深入研究日语的表达特征。中国与日本有着不同的发展历史,这必然会出现不同类型的民俗特色、经济发展趋势以及历史文化,进而影响到两国人民的表达特征。翻译工作者需要立足于诉说者的角度来思考相关的翻译问题以及理解诉说者的真实意图,之后再采用日语的语言表达习惯来细化实际的语言表达方式。根据日语

的特点,翻译工作者要采用较为含蓄或是婉转的语言表达方式,做到在保留日语文化特征的同时理解诉说者的意图。如需要翻译专门的日语文章时,还需要充分了解文章的创作背景。同时,注重翻译工作的逻辑性,可以选择更多具有日本民族文化特点的语言,再简化表达方式。

(二) 使用正确的礼貌用语与谦敬用语

翻译工作者也需要使用正确的礼貌用语以及谦敬用语,做到在充分尊重两国文化的同时提升翻译工作的质量。强烈的等级观念是日本文化的重要构成部分,其直接体现在语言表达这一模块当中,翻译工作者应根据这一特点来了解常用的礼貌用语退级及谦敬用语,使日本文化能够通过语言交流的方式被更为准确地表达出来。在实际的翻译工作中,翻译工作者需要根据人物的身份特点来确定其所在的“等级”,并立足于具体的使用情景来采用正确的翻译表达。例如,在翻译含有“家人”这一角色身份相关要素的文章时,翻译工作者需要梳理其中的人物关系,再利用专门的礼貌用语以及谦敬用语体现出对方的身份。因此,翻译工作者更是需要学习相关的历史文化以及常用的单词,实现日语翻译工作的与时俱进。

(三) 明晰男女语言表达的差异

翻译工作者需要明确的是,日本男女在表达交流的过程中也会采用不同的语言表达方式。在客观层面上,男性的社会地位以及家庭地位均是高于女性的。在表达交流的过程中,可以发现日本男性多会使用较为强势的表达方式,而女性更倾向于使用委婉谦虚的表达方式。所以,翻译工作者就应理解日本男女之间的语言表达习惯,再将相关的知识运用于日语翻译工作当中,使全部的翻译文字更为得当。语言作为重要的交流工作,其发展趋势与社会的发展现状往往是一致的,社会的发展能够实现文明的进步,进而出现多元化的语言表达方式。以互联网用语为例,这一类型的语言是随着互联网文化而出现的全新的用语,其有着更为多元化的表达方式以及意义,因而需要翻译工作者明晰其中存在的差异。

(四) 做好省略语的填补

翻译工作者同样需要做好省略语的填补,使日语翻译更具精准性以及实效性。日本人在使用语言的过程中通常会出现省略的状况,再加上日语特有的含蓄性,就会导致翻译工作者或是其他相关人员无法明确其所需要表达的实际意义。翻译工作者应系统性地整理相关的文化背景,再将语言置于不同类型的环境中开展深层次的分析工作,这就能够使相关参与主体真正明确语言的意

义。根据实际的表达、所处的环境以及其他的关键信息,翻译工作者应及时注明被省略的地方,并补充主要的含义。通常情况下,此类翻译对翻译工作者的感知能力以及语言敏感度有着更高的要求。翻译工作者可以从此类方面入手来丰富自身的工作经验,使日语翻译工作能够更具完整性。

(五) 重视文化的融合性

翻译工作者还需要重视文化的融合性,这是因为语言是文化交流的重要助力。对于一个国家来说,当其需要在全世界范围内传播本国的文化时,就需要更为精准且流畅的翻译。近年来,世界各国的文化不断融合,多国间的文化交流让更多的国家接触并了解到了大量全新的文化。相较于本国文化,人们往往对外来的文化抱有较为宽容的态度,这也进一步加深了文化的融合性。翻译工作者无需将日语的翻译局限在单一的层面,可以采用更为通俗易懂或是具有比喻性的方式来传达语句的实际表达意义。应根据实际的工作环境以及读者对语言翻译的需求来优化翻译方式,以多元化的翻译方式保障读者的体验,使两国文化能够通过翻译工作建立全新的联系,从根本上提升语言翻译工作的桥梁作用。

结束语

综上所述,日语翻译中的中日文化差异是需要每一位翻译工作者所注意的,这也是做好新时期日语翻译工作的重要条件。翻译工作者只有正确认知中日文化差异,能够在日语翻译的过程中做到充分尊重两国文化,并能够成为推动中日两国交流的重要助力。在这一过程中,翻译工作者就需要深入研究中日两国间的文化背景,并阅读更多的文献资料来提升替身的翻译能力。同时,也需要树立全新的翻译思维,做到在了解两国文化差异的同时统合主要的语言思维方式,从而准确地表达彼此间的信息以及情感。

参考文献:

- [1]赵碧琼.试论日语翻译中的语言文化差异问题及解决对策[J].文化创新比较研究,2023,7(21):21-25.
- [2]张永新.中日文化差异在日语翻译中的重要性[J].国际公关,2020(02):8-9.
- [3]顾雅琦.中日语言文化差异及翻译策略研究[J].名家名作,2023(11):88-90.

作者简介:钱宇,长春财经学院外国语学院讲师,1983年10月出生,女,汉族,山西保德人,硕士研究生学历,职称:讲师,研究方向:日语语言文学